

Curso de traducción científica, técnica y médica

Laura Munoa*

Nombre del curso: MSc in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology (MScTrans).

Organizado por: Programa de Humanidades del Imperial College of Science, Technology and Medicine de la Universidad de Londres.

Lugar: Londres (Reino Unido).

Fecha de comienzo: octubre del 2003.

Duración: un año (jornada completa) o dos años (media jornada).

Información: <<http://www.hu.ic.ac.uk/translation/thecourse.htm>>.

El 16 de junio del 2003 se cierra el plazo de matriculación en el curso de traducción científica, técnica y médica para titulados superiores que ofrece el Programa de Humanidades del Imperial College of Science, Technology and Medicine de la Universidad de Londres, fundado en 1970 para la formación de especialistas en diversas áreas humanísticas. El curso, que dará comienzo en octubre del 2003, está dirigido a licenciados en disciplinas científicas, técnicas o biomédicas con sólidos conocimientos lingüísticos de alguno de los pares de lenguas que se ofrecen en el programa, y a licenciados en disciplinas del área lingüística con una buena base científico-técnica.

El objetivo del curso es preparar a los alumnos para desempeñar su labor profesional en los campos de la traducción y la «localización» o adaptación de programas informáticos, la redacción técnica, la publicación multimediática (en soporte impreso y electrónico), la comunicación científica y la investigación en los estudios de traducción, los sistemas de lenguaje y la tecnología de la traducción y la información. Se pretende ofrecer a los alumnos una preparación que haga de ellos profesionales interesantes tanto para las empresas relacionadas con la traducción y las comunicaciones como para las ins-

tituciones internacionales (Naciones Unidas, Organización Mundial de la Salud, Unión Europea...).

El curso se centra en la traducción escrita a la lengua materna del alumno, sea ésta el inglés o alguna de las lenguas principales de trabajo (alemán, coreano, chino, español, francés, griego, húngaro, italiano, japonés, neerlandés, portugués y ruso). Podrán incorporarse otras lenguas en función de la demanda. Se cuenta con la colaboración tanto de especialistas del Imperial College en disciplinas científicas, técnicas y médicas como de proveedores de programas informáticos especializados.

Programa del curso

Consta de siete módulos, cinco de ellos obligatorios. El alumno deberá elegir dos entre los optativos.

1. Lengua y traducción (obligatorio).
2. Teorías de la traducción (optativo).
3. Historia de la traducción (optativo).
4. Tecnología de la traducción (obligatorio).
5. Técnicas de edición (optativo).
6. Ingeniería lingüística para traductores (obligatorio).
7. Módulo práctico de traducción (obligatorio).

Puede encontrarse más información sobre las condiciones de admisión, las tarifas y el curso en general en el sitio web <www.hu.ic.ac.uk>, o solicitarse a:

MSc in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology. Humanities Programme. Mechanical Engineering Building. Imperial College of Science, Technology and Medicine
Exhibition Road
London SW7 2AZ
Reino Unido
Teléfono: +44 (0)20 7594 8833
Fax: +44 (0)20 7594 8759
Correo electrónico: translation@ic.ac.uk

*Traductora médica. Madrid (España). Dirección para correspondencia: laura@munoa.jazztel.es.